ESTUDIO ETIMOLÓGICO DE CUATRO PARES DE COGNADOS EN ESPAÑOL Y URDU

María Isabel Maldonado García
University of the Punjab, Lahore

Resumen: El estudio que nos ocupa debe enmarcarse dentro de la disciplina de la lingüística aplicada y dentro de ella en el ámbito del análisis contrastivo entre el español y el urdu. En este caso se pretende determinar aquellas similitudes existentes entre cuatro pares de cognados en estas dos lenguas. Las similitudes entre lenguas relacionadas a través de su tipología como el inglés y el español han sido analizadas desde tiempo inmemorable. Lo mismo no puede decirse del par español-urdu. El hecho de que ambas lenguas pertenezcan a la familia indoeuropea y hayan recibido influencia del árabe y el persa nos conduce a la hipótesis de que en alguno de los pares de cognados debe existir una relación etimológica común.

Palabras clave: español, urdu, cognados, etimología, análisis contrastivo, similitudes lingüísticas, bilingüismo.

Abstract: The current study must be framed within the discipline of applied linguistics and within the scope of contrastive analysis between Spanish and Urdu. In this case, the purpose is to try to determine any similarities between four pairs of cognates in the two languages. The similarities between related languages trough their typology such as English and Spanish have been analyzed from time immemorial. The same cannot be said of the pair Spanish-Urdu. The fact that both languages belong to the Indo-European family and received influence from Arabic and Persian leads to the hypothesis that in any of the cognate pairs there must be a common etymological relationship.

Keywords: Spanish, Urdu, cognates, etymology, contrastive analysis, linguistic similarities, bilingualism.

1. Introducción

El propósito de este artículo es analizar etimológicamente cuatro pares de cognados en español y urdu con el propósito de averiguar si poseen el mismo origen o simplemente son cognados a través de otros aspectos lingüísticos. Los cognados

del español *aceituna, armario, bazar y toalla* además de en urdu se observan en otras lenguas.

El vocablo c*ognado* deriva del latín *cognātus* y de acuerdo con la Real Academia Española posee dos definiciones siendo una de ellas *Emparentado morfológicamente* y la otra *Pariente por cognación* donde cognación significa parentesco.

Diferentes autores han intentado definir el vocablo a través del tiempo. Johnston define el cognado como "*born together, kindred, same stock"* (1939, 4). Por supuesto esta definición lingüísticamente hablando es imprecisa, dejando demasiadas posibilidades abiertas a error. Holmes & Ramos lo definen como "*ítems of vocabulary in two languages which have the same roots and can be recognized as such*" (1993, 88). Para ellos una común etimología es crucial para el reconocimiento de los cognados. Si nos ajustamos estrictamente a esta definición, surge el interrogante de cuál sería la situación de vocablos sinónimos en dos lenguas que además fueran ortográfica y fonológicamente similares aunque etimológicamente no lo fueran.

Para Whitley, por otro lado, "a given word W from Language X and a word W from Language Y are termed "cognates" if and only if they have been inherited from the same ancestor language of X and Y". Y si su parecido es una coincidencia no son considerados verdaderos cognados. (2002, 305)

Lotto & de Groot definen los cognados como vocablos similares desde un punto de vista fonológico y/o morfológico a sus equivalentes en la segunda lengua. (1998,31-69). En este sentido, los autores no tienen en cuenta la etimología de los cognados. En la misma línea, Diane August el Al. se refieren a la percepción para identificar cognados como "*The extent to which cognate relationships are perceived is related to the degree of semantic, orthographic, and phonological overlap they share*" (2005, 52). Sunderman & Schwartz realizan una puntualización sobre estos aspectos. *"In the psycholinguistic literature, cognates are often defined as words that share aspects of spelling, sound and meaning across languages*" (2008, 527).

Lo anterior clarifica que ambos grupos de definiciones son igualmente aceptables; aquellos que requieren un origen común entre ambos términos y aquellos que basan el nivel de similitud, en la semántica, morfología, ortografía y fonología.

Las solidaridades léxicas están constituidas por relaciones semánticas entre vocablos que se ponen de manifiesto en restricciones combinables. Coseriu en su obra *Las Solidaridades Léxicas*, en un esfuerzo por aclarar el estudio sobre las solidaridades léxicas de Porzig, las define como "*determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como un rasgo distintivo de la palabra considerada. Dicho de otro modo, se trata del hecho de que una clase, un archilexema o un lexema pertenece a la definición semántica de esa palabra, en el plano de las diferencias semánticas mínimas"* (1977,148). Gutiérrez Ordoñez a su vez señala "*más que estructuras sintagmáticas, las solidaridades, tal como se presentan son relaciones semánticas que se establecen entre significados de signos […]. Por consiguiente, su estudio debería estar ubicado en el capítulo de las relaciones semánticas, junto con la neutralización, la antonimia, sinonimia, homonimia, etc.*" (1989, 114-115). Para nuestro estudio sobre los cognados, uno de los aspectos relevantes de las solidaridades léxicas o relaciones semánticas, (aparte de la etimología) es sin duda alguna la sinonimia.

Baldinger consideraba la sinonimia como "*uno de los platos fuertes de la semántica*" (1970, 205) y la Real Academia Española define la sinonimia como: "Del lat. *synonymĭa,* y este del gr. συνωνυμία). *1.* f. Circunstancia de ser sinónimos dos o más vocablos. *2.* f. *Ret.* Figura que consiste en usar intencionadamente voces sinónimas. Donde sinónimo posee el siguiente significado: "sinónimo, ma. (Del lat. *synonymus,* y este del gr. συνώνυμος; de σύν, con, y ὄνομα, nombre). *1.* adj. Dicho de un vocablo o de una expresión: Que tiene una misma o muy parecida significación que otro. Según López García "*la sinonimia se basa en la onomasiología, en que un significado puede ser evocado por varios significantes*" (1990, 42). La relación semántica de la sinonimia entre dos vocablos es una de las bases principales de los cognados.

Francisco Marcos Marín en su "Curso de Gramática Española" explica que "*un significado no se define solo en términos positivos, sino también en términos negativos: por lo que no es (dentro del mismo código)*" (1980, 451). El autor define la sinonimia como "*distintos significantes tienen el*

mismo significado" (1980, 452). Esta es la definición que utilizaremos para nuestro estudio de los cuatro pares de cognados del español y el urdu teniendo en cuenta que la mayoría de los autores apoyan el precepto de que la sinonimia perfecta no existe. En el ámbito de este trabajo, los cognados son en realidad, sinónimos en lenguas diferentes; distintos significantes que representan el mismo significado.

2. Metodología

La muestra sobre la que se investiga está constituida por cuatro pares de cognados del español y el urdu. Se evaluará el grado de similitud con referencia a diferentes aspectos lingüísticos. Dichos aspectos son los siguientes:

1. Aspectos etimológicos. Se extraerá la etimología de cada vocablo español y se comparará con su par en urdu con el propósito de contrastar los orígenes de ambos vocablos.

2. Aspectos relacionados con la sinonímia interlingüística.

2.1 Análisis semántico. Se compararán las definiciones con el propósito de averiguar si los cognados son sinonímicos o no.

2.2 Se compararán los pares de vocablos en su forma a través de la fonética. Esta comparación estará fundamentada en las siguientes categorías:

a. No existe diferencia en la fonética.

b. La diferencia se encuentra en uno o dos sonidos, normalmente al final.

c. La diferencia se encuentra en dos o más sonidos diferentes, algunas veces al principio.

d. La diferencia se encuentra en más de la mitad de los sonidos.

e. La diferencia se basa en que la mayoría de los sonidos son diferentes o poseen una disposición desigual.

Una vez se haya extraído toda la información, se realizara un análisis contrastivo de estos resultados.

3. Resultados

Los pares de cognados se encuentran representados en la siguiente tabla.

	COGNADOS	
PARES	*ESPAÑOL*	*URDU* *Escritura latina y persa*
Par 1	ACEITUNA	ZAYTUN (زَیتُون)
Par 2	ARMARIO	ALMARI (اَلماری)
Par 3	BAZAR	BAZAR (بازار)
Par 4	TOALLA	TOLIA (تَولِیا)

Tabla 1. Pares de cognados.

3.1 Aspectos Etimológicos

Etimología: español	*Etimología : urdu*
Significante: *Aceituna* Del ár. hisp. *azzaytúna*, este del ár. clás. *zaytūnah,* y este del arameo *zaytūnā*, dim. de *zaytā*.	Significante: زَیتُون Fonética: *['zaj.tuun]* Originalmente tiene su origen en el árabe y se utiliza como nombre. Fue utilizada por primera vez por Qutb Shah en 1611.

Tabla 2. Par 1.

Etimología: español	*Etimología : urdu*
Significante: *Armario* Del lat. *armarĭum*	Significante: اَلماری Fonética: *[al.'ma.ri]* Del prácrito y existe la posibilidad de que esta palabra pudiera tener su origen en el inglés. Fue usada por primera vez en 1847 en el libro titulado "Las maravillas de la sífilis" (Autor Yusuf Khan Kambalposh).

Tabla 3. Par 2.

Etimología: español	*Etimología: urdu*
Significante*: Bazar* Del persa *bāzār.*	Significante: بازار Fonética: *[ba.'zar]* Originalmente una palabra persa utilizada como nombre común por primera vez por Khwaja Banda Nawaz en 1421 en la obra "Skarnamh"

Tabla 4. Par 3.

Etimología: español	*Etimología : urdu*
Significante*: Toalla* Del ant. *tobaja,* y este del germ. **thwahljô.*	Significante: تَولیا Fonética: *[ˈto.l̪ia]* El autor se encuentra inseguro. Probablemente del inglés.

Tabla 5. Par 4.

3.2 Aspectos relacionados con la sinonimia interlingüística

3.2.1/2 Semántica y forma

Signo 1: español	*Significado común*	*Signo 2: urdu*
Significante: *Aceituna* Fonética*: [a.θ·e̯i̯.ˈt̪u.na]*	*1.* f. Fruto del olivo.	Significante: زَیتُون Fonética: *[ˈzai̯.t̪ʊ̯n]*

Tabla 6. Par 1.

Signo 1: español	*Significado común*	*Signo 2: urdu*
Significante: *Armario* Fonética*: [ar.ˈma.ɾ̪io]*	*1.* m. Mueble con puertas y anaqueles o perchas para guardar ropa y otros objetos.	Significante: اَلْماری Fonética: *[al.ˈma.ri]*

Tabla 7. Par 2.

Signo 1: español	*Significado común*	*Signo 2: urdu*
Significante: *Bazar* Fonética*: [ba.ˈθ·ar]*	*1.* m. En Oriente, mercado público o lugar destinado al comercio. *2.* m. Tienda en que se venden productos de varias industrias, comúnmente a precio fijo.	Significante: بازار Fonética: *[ba.ˈzar]*

Tabla 8. Par 3.

Signo 1: español	*Significado común*	*Signo 2: urdu*
Significante: Toalla Fonética*: [to.ˈa.ʎa]*	*1.* f. Pieza de felpa, algodón u otro material, por lo general rectangular, para secarse el cuerpo.	Significante: تَولیا Fonética: *[ˈto.l̪ia]*

Tabla 9. Par 4.

4. Análisis de los resultados

4. 1. Aspectos etimológicos

Tabla 2. Par 1: *Aceituna* – زَيتُون *[‘zai̯.tu̯n]*

El par de cognados comparte el mismo origen. Tanto en español, como en urdu, ambos vocablos proceden del árabe *az-zaytūna*, (الزيتونة). El DRAE anteriormente al árabe *zaytūn* “olivo” (زيتون), menciona al arameo *zaytā* (ܙܰܝܬܳܐ) como origen de la voz española, que al igual que el hebreo *zayit* (זַיִת) , significa “olivo”. Aparentemente, debido al hecho de que el aceite de oliva fue llamado *zayt* (زيت) tuvo que recurrirse a otro vocablo derivado que utilizaba el morfema final *–ōn,* diminutivo arameo que más tarde derivaría el árabe *zaytūn* (زيتون).

Corominas cita la primera documentación del árabe *al-zayt* (aceite) en el año 1251 (1987, Vol.I, 31-32). Según él, *aceituna* es el fruto del aceituno y primaba junto con oliva para designar al primero (1987, Vol.I, 32). Por otro lado Teresa Garulo no coincide con él y como primera documentación cita el *Lapidario de Alfonso X* en el año 1250 (1983, 131). En el urdu la primera referencia existente se produce, de acuerdo con el autor en 1611.

Aceituna en otras lenguas: Alemán: olive. Árabe: زيتون. Catalán: oliva. Danés: oliven. Esperanto: olivo. Francés: olive. Inglés: olive. Italiano: oliva. Finlandés: oliivi. Persa: زیتون Polaco: oliwka.

Es muy obvio que la mayoría de las lenguas que han utilizado cognados del término *oliva* derivan del latín. En árabe se sigue utilizando el mismo término que en urdu y persa constituye un préstamo léxico y que es objeto de nuestro estudio.

Tabla 3. Par 2: *Armario* – اَلْماری *[al.’ma.ri]*

Aparentemente el par de cognados difiere en su origen. Para Corominas el término *armario* es un latinismo que se origina en la primera mitad del siglo XIII cuya definición es “*lugar donde se guardan las armas*” (2011, 42). En An Etymologycal Dictionary of Latin Language Valpy define

armarĭum como *"A place where any (arma) article of dress and c., are deposited*" (1828, 33). En dicha definición *arma*, colectivo neutro plural, posee la significación de artefacto o artículo. El DRAE menciona el latín como origen del vocablo. De acuerdo con el Urdu Dictionary, *almari* deriva del prácrito y su primer uso data de 1847. Por otro lado, la conexión en urdu con el inglés podría conllevar un anterior origen en el latín ya que esta lengua se encuentra influenciada por él.

Armario en otras lenguas: Alemán: Schrank. Árabe:خزانة. Catalán: armari. Danés: skab. Esperanto: ŝranko. Finlandés: Kaappi siivouskomero. Francés: Armoire. Inglés: Cabinet, closet. Italiano: Armadio. Persa: گنجه Polaco: szafa.

Como puede verse, en aquellas lenguas derivadas del latín tales como el catalán, el francés y el italiano, la similitud es obvia, mientras que tal similitud no existe en las palabras usadas en las otras lenguas. Por esta razón debería investigarse más profundamente el origen de la palabra en urdu. Posiblemente el resultado sea el descubrimiento de un origen común.

Tabla 4. Par 3: **B***azar* – بازار *[ba.'zar]*

La palabra bazar se refiere a *waazaar*, que es una palabra del antiguo persa (1995, 391). El DRAE menciona que bazar deriva de la palabra persa *bāzār.* El autor del Urdu Dictionary, menciona la primera documentación de esta palabra en 1421. Corominas no incluye la palabra bazar en su *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, *Volumen I*, ya que el último término incluido es *barzón* e inmediatamente después *bencina*. Algunos autores mencionan que la palabra *baza*r apareció en el español en *Viaje de Turquía* que fue atribuido a Cristóbal de Villalón y con fecha aproximada de 1555. "*Dos panes, que llaman de «*bazar*», como quien dice de mercado*". Incluso entonces ya se usaba con el mismo significado. De acuerdo con el diccionario de Random House, el término apareció en el inglés aproximadamente del 1590 al 1600 aunque en el italiano antes de esa fecha en la forma de *bazarro*, procediendo este del persa *bāzār*.

Bazar en otras lenguas: Alemán: basar. Árabe: بازار . Catalán: basar. Danés: basar. Esperanto: bazaro. Finlandés: basaari. Francés: bazar. Inglés: bazaar. Italiano: bazar. Persa: بازار . Polaco: Szafa.

Como puede verse la similitud es muy evidente todas las lenguas mencionadas excepto el polaco. El par de cognados comparte el mismo origen. Ambos derivan del persa.

Tabla 5. Par 4: *Toalla* – تَولِیا *[ˈto.lia]*

El par de cognados aparentemente presenta orígenes diferentes. De acuerdo con el DRAE en español, el término proviene del anterior *tobaja* y este del germánico **thwahljô*. El autor de la etimología del urdu se encuentra inseguro sobre el origen de este vocablo y cita al inglés como probabilidad. El inglés es una lengua germánica por lo que podría existir una conexión en el origen.

Según Corominas : *"TOALLA, antiguamente tovaja, del germ. thwahljo íd. (a. alem. ant. dwahila, alem. dial. zwehle, b. alem. ant. thwahila, ags. thwehlae); la forma del castellano moderno hubo de tomarse de otro romance (italiano o catalán). 1ª doc.; toaja, Alex.; tovaja, APal.; toalla, 1570. C. de las Casas".*

De hecho, nos referimos a una antigua palabra germánica, *thwahljo* que significa 'baño', el gótico *twahl* 'baño' y en el antiguo escandinavo *thvâl* 'jabón'. Llegada al español probablemente del catalán (*tovalla),* del portugués, *toalha* o del italiano *tovaglia.* Existen textos del castellano antiguo en que los usos observados son *toaja, tobaja* y *toballa.*

Toalla en otras lenguas: Alemán: handtuch. Árabe: منشفة Catalán: tovalla. Danés: håndklæde Esperanto: mantukon. Finlandés: pyyhe. Francés: serviette. Inglés: towel. Italiano: tovaglia. Persa: حوله Polaco: ręcznik.

Como puede verse las similitudes se encuentran en el italiano, el portugués y el catalán y no en las demás lenguas. El autor del Urdu Dictionary se encuentra inseguro y menciona el inglés como probabilidad de su origen. El

inglés es una lengua germánica por lo que tal suposición podría ser correcta.

4. 2. Aspectos relacionados con la sinonímia interlingüística:

4.2.1 Análisis semántico:

Tabla 6. Par 1: *Aceituna* – زَيتُون *[‘zai̯.t̪u̯u̯n]*
Significado común: Fruto del olivo. Los dos significados restantes en el español no son comunes en el urdu.

Tabla 7. Par 2: *Armario* – الماری *[al.’ma.ɾi]*
Significado común: Mueble con puertas y anaqueles o perchas para guardar ropa y otros objetos.

Tabla 8. Par 3: *Bazar* – بازار *[ba.’zaɾ]*
Significado común: 1. En Oriente, mercado público o lugar destinado al comercio. *2.* Tienda en que se venden productos de varias industrias, comúnmente a precio fijo.

Tabla 9. Par 4: *Toalla* – تَولِيا *[‘t̪o.l̪i̯a]*
Significado común: Pieza de felpa, algodón u otro material, por lo general rectangular, para secarse el cuerpo.
En el ámbito de la significación los pares presentan significados comunes en ciertas definiciones mientras que no comparten otros de los significados.

4.2.2 Análisis de la forma:

La forma escrita en el español y el urdu, es sin lugar a dudas completamente diferente. El español utiliza la escritura latina mientras que el urdu utiliza la escritura arábigo-persa, estilo Nastaliq. Es por esta razón que ortográficamente los pares de cognados no comparten ningún rasgo. Analizaremos la forma a través de la fonética del español y del urdu.

Par 1: *Aceituna [a.θ+e̯i̯.’t̪u.na]* – زَيتُون *[‘zei̯.t̪u̯n]*
Nivel de similitud fonética: 5/8 *-eitun-*
a-θ-e-i-t-u-n-*a* ≠ *z*-e-i-t-u-n

La diferencia en la forma es más de dos sonidos diferentes, dos al principio y uno al final. Las letras *-eitun* constituyen el nivel de similitud que es de un *62.5%.*

Par 2: *Armario [ar.'ma.ɾio]* – الْمارى *[al.'ma.ɾi]*
Nivel de similitud fonética: 5/7 *a- mari-*
a-*r*-m-a-r-i-*o* ≠ a-*l*-m-a-r-i
La diferencia en la forma es obvia en el segundo sonido con grafía *r/l* y en la ausencia de la *o* final en urdu. Se presenta en dos sonidos diferentes al principio y al final.
Los sonidos comunes *[a][m][a][r][i]* constituyen el nivel de similitud que es de un *71.4%.*

Par 3: *Bazar [ba.'θar]* – بازار *[ba.'zaɾ]*
Nivel de similitud fonética: 3/4 *ba-ar*
b-a-*θ*-a-r ≠ b-a-*z*-a-ɾ
La única diferencia se encuentra en *[θ]* versus *[z].* La diferencia en la forma se presenta en un sonido en el centro de la palabra.
Los sonidos comunes *[b][a][a][r]* constituyen el nivel de similitud que es de un *75%.*

Par 4: *Toalla [t̪o.'a.ʎa]* – تَولِيا *['to.l̪ia]*
Nivel de similitud fonética: 3/5 *to-a*
t̪-o-*a*-*ʎ*-a ≠ t̪-o-*l*-*i*-a
La diferencia se presenta en dos o más sonidos diferentes en el centro de la palabra. Los sonidos *[t] [o] [a]* constituyen el nivel de similitud que es de un *60%.*
El nivel de similitud más alto lo presenta el par de cognados bazar *[ba.'θar]* – بازار *[ba.'zar]* con sólo un sonido de diferencia *[θ]* versus *[z]* y un 75% de similitud.

5. Conclusión

Con respecto a los aspectos etimológicos referentes a los cuatro pares de cognados el par *aceituna* – زَيتُون *['zai̯.t̪un]* comparte el mismo origen y la definición de fruto del olivo, mientras que no comparte las otras dos definiciones presentes en el DRAE. La fonética presenta un 62.5% de similitud con cinco sonidos comunes de ocho. El par *armario* –

آلْمارى *[al.'ma.ri]* presenta un origen latino de la palabra española mientras que en el urdu el origen es incierto, citando al prácrito como lengua vehículo de llegada al urdu y suponiendo al inglés como origen probable de la palabra. El nivel de similitud fonética es de cinco sonidos de siete y del 71.4%. Por otro lado, el par *bazar* – بازار *[ba.'zar]* comparte el mismo origen persa y es el par de cognados con mayor nivel de similitud fonética del 75% con un sonido que varía solamente. Por último, el par *toalla* – تَولِيا *['to.lia]* aparentemente presenta orígenes diferentes. El vocablo español deriva del germánico a través del anterior mientras que en urdu la etimología es incierta citando el autor al inglés como posible étimo. El par presenta un nivel de similitud del 60% con tres de cinco sonidos comunes, constituyendo este par el de menor similitud fonética.

Una investigación más exhaustiva del étimo de los vocablos آلْمارى *[al.'ma.ri]* y تَولِيا *['to.lia]* se hace necesaria factiblemente revelando un origen común de los pares en ambas lenguas. En este caso el mayor problema relacionado con este tema lo constituye la escasez de fuentes relacionadas con la lingüística en el urdu.

BIBLIOGRAFÍA

AUGUST et Al. (2005) *Development of Literacy In Spanish-Speaking English-Language Learners: Findings From Longitudinal Study of Elementary School Children*. Perspectives, 31, (2).

BALDINGER, K. (1970) *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid. Alcalá.

COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A. (1987) *Diccionario Crítico Etimológico Castellano E Hispánico*, Madrid, 1987, 2ª Reimpresión,6 Vols.

COROMINAS, Joan. (2011) *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Ed. Gredos. ISBN 9788424920401.

COSERIU, Eugenio (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos

Diccionario de la Lengua Española. (2001) Real Academia Española. 22 Edición. Madrid http://www.rae.es

Dictionary.com Unabridge (2013) Random House Inc. http://dictionary.reference.com/browse/bazaar

GARULO MUÑOZ, Teresa (1983) *Los arabismos en el léxico andaluz* (Según los datos del Atlas lingüístico y Etnográfico de Andalucía), *Colección de Estudios Cordobeses*, Diputación de Córdoba, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1989), *Introducción a la semántica funcional*, Madrid, Síntesis.

HARPER, Douglas (2013) Online Etymology Dictionary. http://dictionary.reference.com/browse/bazaar

HOLMES, J. & RAMOS, R. (1993) *False friends and reckless guessers: Observing cognate recognition strategies.* T. Huckin, M. Haynes, & J. Coady. *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Norwood, NJ: Ablex.

JOHNSTON, M.C. (1939). *Cognate Relationships Between English and Spanish Vocabularies as a Basis for Instruction*. Austin, TX: Unpublished Doctoral Thesis.

LOTTO, L. and A. DEGROOT. (1998) *Effects of learning method and word type on acquiring vocabulary in an unfamiliar language" Language Learning* 48 (1); 31-69.

LÓPEZ GARCÍA, A. (1990). *Sinonimia intralingüística y sinonimia interlingüística*, en *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia.

MARCOS MARÍN, F. (1980) *Curso de Gramática Española*. Madrid (Cincel-Kapelusz).

PORUSHANI, I. (1995) Bazaar. Encyclopedia of the Islamic World.

SUNDERMAN, G., & SCHWARTZ, A. (2008*) Using Cognates to Investigate Cross-Language Competition In Second Language Processing*. Tesol Quarterly, 47.

Urdu Dictionary. (2011) *Urdu Encyclopedia*. Ministry of Science and Technology. Islamabad. Pakistan. http://www.urduencyclopedia.org/urdudictionary/

VALPY, F.E.J. (1828) *An Etymological Dictionary of the Latin Language*. Trinity College. Printed by A.J. Valpy. Cambridge.

VILLALÓN, Cristóbal. (1555) *Viaje de Turquia.* Calpe. Madrid. Edición de 1919.

WHITLEY, M.S. (2002). *Spanish/English contrasts: A course in Spanish Linguistics*. Second Edition. Washington, DC. Georgetown University Press.